

國小英語教師英美文化教學之現況與展望

張湘君 / 國立台北師範學院兒童英語教育研究所所長

壹、前言

傳統的英語教學偏重在講解和語言形式的練習，如音標、文法、單字，要求學生反覆練習，因此誠如黃自來教授(民83)所言：「文化在英語教學中只是櫥窗性質」，英美文化教學在英語課中一直被視為「附屬品」或是可有可無的調劑品，沒有得到應有的重視(陳建宇，民89；鄒文莉，民90)。根據莊嘉琳(民91)的研究，台北市國小英語教師不到1/4的人數認為自己有足夠的英美文化素養，其原因包含這些教師很少有在英美國家生活的經驗，以及不少現職國小英語教師由一般教師轉任，養成教育過程沒有就讀英語系所之背景，致使這些教師欠缺英美文化接觸經驗或教學知能。然而，在此研究中，卻有高達90%的英語教師認為英美文化教學在國小英語課程中是重要、不可或缺的。因此本文將從語言學習與英美文化教學的關

係、國內外學者的研究等面向來探討如何使英美文化教學順利落實在國小英語課中。

貳、語言學習和英美文化教學的關係

語言與文化有著密不可分之關係，Lewald(1974)曾說：「語言能反映出一個民族之靈魂與文化」，可見，學習一種外語即是學習一種文化。黃自來教授(民83)就曾指出有效的閱讀端賴充分的文化背景知識，故英美文化素養有助英文閱讀能力的養成。要解決我國學生的英文閱讀問題，關鍵在於厚植學生專門領域的知識與英美文化素養。施玉惠也指出中國學生藉由勤讀英語字彙及語法，可具語言之基礎能力，但卻常因無法掌握英語語用的正確性(pragmatic failure)，發生溝通不良，甚至造成誤會等現象，增加學習英語



專
論

的困擾。英語的語用法則常是文化的產物，為避免語用的錯誤，學生最好能加強自身英美文化之素養，試圖從英美文化脈絡中尋求答案才是。

外語課堂上教授文化並不是一種新興的方法與技巧。許多國外相關研究指出聽說教學法（**Audio-lingual Approach**）早就呼籲外語教材內容應該涵蓋外語的文化背景；認知教學法（**Cognitive Approach**）也竭力強調學習外語的目的，必須具備實際能力與外國人溝通的能力（**communicative competence**）。另外，國外學者Reeves (1989)和Roth (1982)提出目前國小階段英語科盛行的教學法是溝通式教學法（**communicative approach**），其目標在於培養學生的聽、說能力與文化覺知。

然而實際能與外國人溝通的能力並非從文法的瞭解、字彙的記憶和課本的朗誦所能獲得，而是還要對當地人民的生活習俗、社會價值和道德準則有相當的瞭解才能俱足（施玉惠，民67）。國外學者Damen（1987）認為應將文化視為聽、說、讀、寫技能外的第五個學習目標，因為很少有外語教學的課程會同時涵蓋目標

與社會和文化的特點，而教學的老師也很少介紹單字中蘊含的文化意涵。Damen指出學生要學習的不僅是語言技巧，同時也要學習目標語的文化，以利跨文化的溝通與理解。

許多國外學者也指出語言教學最重要的目的是為了與英語國家的人士溝通，而溝通是以英文字詞作為基本要素。藉由字詞來傳達意義，而字詞的意義又深受文化的影響。因此，學生若想學會英語來表情達意，充分達到溝通的目的，就必須瞭解其背後賦予英文字詞各種意義的文化。文化與溝通的關係密不可分，因為文化提供意義與情境意涵（語用），而溝通能力可使學生瞭解、分辨及欣賞不同文化的價值觀。很多學者指出溝通能力包括語言能力和社會文化能力，以跨文化溝通的角度來看，語言能力的培養需要在一個瞭解他國文化的情境下始能達成任務。Schulz (1984)也指出有效的溝通是指說話者與聽話者必須瞭解彼此社會和文化的價值觀，避免誤解而言。因此，「語言的學習需涵蓋文化層面」，畢竟「學習語言的過程中，是在瞭解社會文化的演變，因此，學習一種語言亦即學習其中的文化。」

(Brown, 1994)。Pesola (1991) 亦指出藉著對外語的學習，可讓學習者體驗文化的差異，透過兩種文化比較的過程，學習者可以更瞭解本國的文化，同時學習尊重不同文化的差異與價值。因此，根據 Seelye (1984) 的說法，很明顯地，語言的學習不能將文化的學習抽離。總之，學生必須培養對外國文化的素養，才能達到跨文化溝通與理解。

我國國小英語課程目標之一在於培養學生欣賞並瞭解外國文化，故英語老師需要讓學生體認語言的學習也是一項種族和文化的學習，因為語言是文化的一部份。不少學者提到理想的英語教師應需具備英美文化的素養，才能幫助學生培養英美的文化覺知 (cultural awareness) (朱惠美，民85；余美惠，民87；張芳杰，民72；曾守得，民88)。依據國內國中小九年一貫課程綱要中之十項基本能力，當中的一項是文化學習和國際瞭解。學習文化可以讓學生培養世界觀，同時也能增進溝通能力。此外，國小英語科課程綱要中的文化素養及培養國際觀，列有四個學習目標需要達到：1.認識中外節慶習俗；2.瞭解國際社會禮儀；3.欣賞和接納不同之文化

習俗；4.培養國際觀。從這些觀點來看，足以說明英美文化教學在英語課的重要性。因此老師如何準備英美文化課程的內容，才能讓學生有效地學習；老師實施文化教學時可能面臨哪些困難，如何解決，以及哪些教學資源可以協助英語教師從事英美文化教學等議題的探討，將有助於提昇我國國小英語教師的英美文化素養與教學。

參、國內英美文化教學的相關研究

國外有關外語文化教學的研究已經開始多年，相較於國外的研究，國內外語文化教學的研究數量上明顯不足。綜觀國內學者對此研究主題之相關研究，約略可分為兩部分：一、是探討外語文化教學的重要性，多位學者指出語言和文化的關係，語言和文化密不可分。二、是英美文化教學的實證研究，本文擬就所欲探討之英美文化教學現況等研究發現摘錄於下：

黃自來 (民83) 對100位國高中職英語教師所做的文化素養 (cultural literacy) 測驗，研究報告指出對文化背景知識瞭解愈深，則閱讀理解能力愈強，

亦即，文化知識能提昇文化知覺。因此英語教師的專業素養不再只是對聽說讀寫四項技能的精通，而是要兼具英美文化素養，以協助學生對外國社會文化的瞭解。多位學者(張玉玲、黃燕靜，民90；許儀宇，民88；謝中能，民84)探討文化教學策略方面，提到節慶活動是讓學生體驗異國文化的好方法。每種節慶活動有其獨特性，提供學生節慶文化的訊息，如美國傳統的食物、服裝、歌曲和故事，並透過慶祝方式，讓學生比較本國文化和他國文化的異同，可間接培養學生欣賞他國文化的情操。

李澤玲(民78)則認為英文歌謠是一種介紹外國文化很好的方式，利用英語兒歌歌曲韻文來激發學生的學習興趣，同時可透過歌詞內容來協助學生體會英美文化的背景。

鄒文莉(民90)的研究探討語言和文化的關係。研究對象為國小五年級學生，分為實驗組和對照組，研究施行期間，英文老師利用每堂課20分鐘對實驗組進行文化教學，而對照組則是教唱英文兒歌韻文。研究發現文化教學有助於語言的學習。

張玉玲(民90)指出以文學為基礎的閱讀能提昇讀者的文化知覺。對兒童來說，兒童文學提供多元的目標與文化，透過閱讀，兒童可以瞭解外文故事中人物角色的想法和當地的民俗風情等，無形中增進他們對他國文化的瞭解。

莊嘉琳(民91)的研究發現，絕大多數的國小英語教師認為英美文化的教學很重要，理由如下：1. 與一般教材內容相較，文化方面的題材較為廣泛、輕鬆活潑及有趣。2. 了解他國的風俗民情才能增加對世界的認知。3. 英美文化與我國文化差異甚大，學習者需要有機會接觸與瞭解。4. 文化即生活。英語不再只是上課或考試用的語言，而是一個實際進行溝通的工具。

另外，問到對英美文化教學內容之需求，最多教師表示最需要的是文化實踐的知識與方法，如：節慶方式與社會禮節等。他們的理由是：1. 目前國小英語教科書中的文化教學內容幾乎也是以節慶介紹為主。2. 這類的文化知識比較貼近孩子的生活經驗。3. 節慶教學主題較能帶來快樂輕鬆的學習氣氛和引發孩子的學習興趣。

陳春蓮教授(民89)也提到對小學英

語教學來說，宜優先考慮貼近兒童生活經驗的主題，例如稱謂、打招呼與問候、禮節、節慶、傳統與現代食物、兒童文學、交通、手工藝品、玩具等為應先行實施的單元主題，教師可依學生的興趣、教室情境、課程等條件將上述的題材做適當的規劃。至於在文化內容的範圍上，莊嘉琳(民91)的研究中多數英語教師認為目前國小英語教科書中所包含的英美文化內容不夠充分，主要是文化教學僅以1-2小單元呈現，篇幅過少，而文化主題只侷限在節慶教學，範圍過於狹隘。

國小英語教材之外，學者檢視國內所編撰國中以上的英語教材，也發現大部分的教科書，也是欠缺有系統、有組織、有序列地介紹文化題材，充其量只是點綴性的性質，或是以小單元的方式呈現而已(黃自來，民83)。因此，如何把文化內容該佔的比重訂出，使其與相關內容連貫，並有系統地導入各階段的英語文課程，實為英語教學不可忽視之一環。至於國小英美文化教學施行現況，莊嘉琳(民91)的研究指出，多數國小英語教師認為較有效的英美文化教學策略為：1. 舉辦節慶活動 2. 英文兒歌教唱 3. 英語故事教學。其原

因是讓孩子能真正參與節慶活動，感受其歡愉氣氛，有助學童提升學習異國文化的意願與成效。另外他們認為較有效的教材或教具為：1. 錄影帶或錄音帶 2. 實物 3. 電腦多媒體。這些國小英語教師認為，透過視覺或是實體的接觸較容易讓孩子具體感受到這些文化產物。而國小英語課中經常教授的英美文化主題分別為 1. 節慶 2. 兒童文學 3. 招呼方式。原因是這些主題即是教科書編排的內容，也就是說，通常英語課本裡有什麼就教什麼。最後，國小英語教師認為實施英美文化教學，遭遇最大的困難是教學資源不足，其次是英語教學時數太少和學生英語能力不足。歸其原因可見，教師本身的文化素養不足時，特別需要很多資源來作補充，然而在教師手冊或研習進修課程中涵蓋英美文化的單元少之又少，加上英語課堂時數本來就少，教師趕課之餘，無暇做額外的補充，學生學習英美文化的機會自然不多。

肆、未來展望

基於前述分析，擬針對我國教育主管機關、師資培育機構、出版商以及國小英語教師分別提出建議：

一、教育行政當局方面

- 1.補助經費購置英美文化教學資源。
各縣市教育局宜設立英美文化教學資源中心，並建立英美文化學習網站，提供資料及教學技巧等諮詢服務。另外應補助學校經費，購買英美文化教學相關錄影帶或英文圖書，以提供英語教師進修教學使用。
- 2.多舉辦英美文化教學研習，鼓勵在職教師進修。
學校可利用一般週三進修時間辦理英美文化相關研習活動，由於教育部欲於92學年度大量引進外籍教師，各縣市應可善用此資源，聘請他們講習英美文化相關知識。
- 3.多辦理寒暑假海外遊學團，增加教師實地瞭解英美文化的機會。
為讓教師有實際接觸與體會外地文化，教育主管單位可以利用寒暑假期間，鼓勵或補助教師至英語系國家進修。

二、師資培育機構方面

- 1.開設職前英美文化之相關課程。

專職培育師資的師範院校及設有教育學程的大學應多開設英美文化相關課程，例如英美文化專題研究、英美兒童文學或者是跨文化理解與英語教學等課程，提昇學生的英美文化素養及教學技巧。

- 2.廣闢「英美文化」專業知能研習管道。

師院可以舉辦相關研習活動或研討會，邀請國內知名學者或經驗豐富教師分享其研究結果或教學心得。

三、出版商方面

- 1.教科書內容宜涵蓋較多的英美文化知識。

文化的內容不應只侷限於節慶，應於每一課文中盡量涵蓋相關文化知識，讓學童保持高度對英語的學習興趣與好奇心。

- 2.提供教師豐富多元的輔助教學教材與相關參考資料。

文化涵蓋的層面很廣，出版商可以在教學指引中增加文化教學的相關知識與參考資料，甚至最好還能補充教具或教材，如錄影帶，增加師生之臨場感，提升學習之成效。

3.多舉辦英美文化教學工作坊或研習活動。

出版商可以在提供教師的研習活動中，聘請有經驗的教師，演示文化教學或是分享如何策劃節慶活動等經驗，讓參與老師可以具體的掌握到文化教學的要點，回到現場後能迅速地學以致用。

四、國民小學英語教師方面

1.善用網路資源、國外書籍、影片等，來加強英美文化素養。

英語教師平日就應多閱讀英文報章雜誌，觀賞英語電視、電影或上外國網站，以吸取新知，掌握各方面資訊，進而提昇文化素養。

2.注重英美節慶教學，以提升英美文化教學的知能。

英語老師平日可以利用特別節日的

來臨，舉辦相關慶祝活動，如此，不僅能讓孩子認識英美文化，也可以累積自己英美文化教學的經驗。

3.重視英美文化教學價值，提高英美文化教學動機。

教師要肯定文化學習的重要性，不僅在特別節日上英美文化，平日一有機會就能將文化知識傳授給學生，藉此豐富自己的教學內容，提升學生的學習動機。

語言與文化有著密不可分之關係，本文從語言學習與英美文化教學的關係、國內外學者的研究等面向，淺談如何將英美文化教學順利落實在國小英語課中，期望從事英語教學相關人員能重視英美文化教學價值，進而思及如何提升英美文化教學之知能，以裨益國小英語教學之有效施行。

參考書目

朱惠美（民85）。台北市國小英語師資培訓之規劃實施與評估。中華民國第十二屆英語文教學研討會論文集。頁109-127。

李澤玲（民78）。歌謠在語言教學與文化介紹之運用。英語教學，4(2)，頁52-58。

-
- 余美惠（民87）。台北市兒童英語補習班師資職前訓練班概況調查研究。國立台灣師範大學英語研究所碩士論文。
- 施玉惠（民67）。文化與英語教學。中等教育，**6(29)**，頁10-13。
- 許儀宇（民88）。復活節與復活節彩蛋的製作—語言與文化教學實例。英語教學，**23(1)**，頁73-78。
- 陳春蓮（民89）。小學外語文化面向教學初探。八十九年度師範學院學術論文集。頁1373-1393。
- 陳建宇（民89）。英語教學中的文化特質。人文及社會學科教學通訊，**10(4)**，頁137-153。
- 莊嘉琳（民91）。國小英語教師對英美文化教學之意見調查研究。國立台北師院兒童英語教育研究所碩士論文。
- 黃自來（民83）。中學英語教師文化學養檢視與強化英語教學之建議。中華民國第十屆英語文教學研討會論文集。台北：文鶴，頁309-339。
- 張玉玲、黃燕靜（民90）。創意節慶教學。台北：東西。
- 張芳杰（民72）。理想的英文教師。英語教學，**7(3)**，頁3-6。
- 曾守得（民88）。國小英語教學教什麼？怎麼教？--師資培訓的兩大課題。跨世紀國小英語教學研討會論文集。國立屏東師範學院，頁70-87。
- 鄒文莉（民90）。文化教學與語言學習之關係。中華民國第十八屆英語文教學研討會論文集。台北：文鶴，頁59-72。
- 謝中能（民84）。由「節日之旅」看學習動機與教學活動之設計。英語教學，**1(1)**，頁36-42。
- Brown, H.D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. NJ: Prentice-Hall, Inc.
- Damen, L. (1987). *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. MA: Addison-Wesley.
- Lewald, H. E. (1974). Theory and Practice on Culture Teaching on the Second-Year
-

-
- Level in French and Spanish. *Foreign Language Annals*, 7(6), 660-668.
- Pesola, C. A. (1991). Culture in the Elementary School Foreign Language Classroom. *Foreign Language Annals*, 24(4), 331-346.
- Reeves, J. (1989). *Elementary Second Foreign Language Programs*. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 309652)
- Roth, P. W. (1982). *Eye-Openers for ESL Teachers*. (ERIC Document Reproduction Service NO. ED224348)
- Schulz, R. A. (1984). *Teaching for Communication in the Foreign Language Classroom*. Lincolnwood, IL: National Textbook.
- Seelye, H. N. (1984). *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication*. Lincolnwood, IL: National Textbook.

